



Tajik (тоҷикӣ)

## Рӯйҳои муқаддима

Аломати салиб

Ба исми Падар, ва Писар ва  
Писари Рӯҳулқудс.

Омма

Салом

Файзи Худованди мо Исои Масеҳ,  
Ва муҳаббати Худо, ва Ширкати  
Рӯҳулқудс бо ҳамаи шумо бошад.

Ва бо рӯҳи худ.

Санади қитъа

Эй бародарон ва хоҳарон), биёед  
гуноҳҳои худро эҳтиром кунем, Ва  
худро барои ҷашн гирифтани  
асрори муқаддас.

Ман ба Худои Қодир иқроп шудам  
ва ба шумо, бародарону хоҳарон!  
ки ман гуноҳ кардам Дар фикрҳои  
ман ва ба суханони ман, Ман дар  
он чизе ки ман кардаам ва дар он  
коре кардаам, тавассути айби  
ман, тавассути айби ман,  
тавассути гуноҳи сахттарин ман;  
Аз ин рӯ, ман Марям Марямро, ки  
бокира ва бокира пур карда  
бошам, ҳамаи фариштагон ва  
муқаддасон ва шумо, бародарону  
хоҳаронам, Барои ман ба  
Худованд Худои мо дуо гӯем.

Бигзор Худои Қодир ба мо бар мо  
раҳм оварад, Гуноҳони моро  
бубахшад, ва моро ба зиндагии  
абалли оварем.

Омма

Croatian (Hrvatski)

## Uvodni obredi

Znak križa

U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.

Amen

Pozdrav

Milost našeg Gospodina Isusa  
Krista, I ljubav Božja, i  
zajedništvo Duha Svetoga Budi  
sa svima vama.

I sa svojim duhom.

Kazneni čin

Braća (braća i sestre), priznajmo  
svoje grijehе, I zato se  
pripremimo za proslavu svetih  
misterija.

Priznajem Svemogućem Bogu I  
vama, moja braća i sestre, da  
sam jako sagriješio, u mojim  
mislima i prema mojim riječima,  
u onome što sam učinio i u  
onome što nisam uspio učiniti,  
Kroz moju krivnju, Kroz moju  
krivnju, Kroz moju najtežu  
krivnju; Stoga pitam Blaženu  
Mariju Ever-Virgin, svi anđeli i  
sveci, A ti, moja braća i sestre,  
moliti za mene Gospodinu,  
našem Bogu.

Neka Svemogući Bog se smiluje  
nama, Oprosti nam naši grijesi, I  
dovedite nas u vječni život.

Amen

Tajik (тоҷикӣ)

Kyreie

**Худовандо, раҳм кун.**

Худовандо, раҳм кун.

**Масеҳ, марҳамат кун.**

Масеҳ, марҳамат кун.

**Худовандо, раҳм кун.**

Худовандо, раҳм кун.

Сервоз

Подшоҳи Худоро дар  
баландтаринҳо, ва сулҳу осоиши  
руи замин ба одамони некирода.  
Мо туро ситоиш мекунем, шуморо  
баракат медиҳем, туро  
мепарастем, туро ҷалол медиҳем,  
барои ҷалоли бузурги ту шукр  
мегӯем, Худованд Худо, Подшоҳи  
осмонӣ, Худоё, Падари Қодир.  
Худованд Исои Масеҳ, Писари  
ягоназод, Худованд Худо, Барраи  
Худо, Писари Падар, гуноҳҳои  
чаҳонро мебардорӣ, бар мо раҳм  
кун; гуноҳҳои чаҳонро мебардорӣ,  
дуои моро қабул кунед; шумо дар  
тарафи рости Падар нишастаед,  
бар мо раҳм кун. Зеро ки танҳо Ту  
муқаддас ҳастӣ, Ту танҳо  
Худованд ҳастӣ, танҳо Ту Таоло  
Таоло ҳастӣ, Исои Масеҳ, бо  
Рӯҳулқудс, дар ҷалоли Худои  
Падар. омин.

Ҳамъ кардан

**Биёед дуо кунем.**

омин.

**Литурги калима**

Аввал хондани аввал

Каломи Худованд.

Croatian (Hrvatski)

Kirie

**Gospode, smiluj se.**

Gospode, smiluj se.

**Kriste, smiluj se.**

Kriste, smiluj se.

**Gospode, smiluj se.**

Gospode, smiluj se.

Glorija

Slava Bogu u najvišoj, i na Zemlji  
mir ljudima dobre volje. Mi te  
hvalimo, Blagoslovimo te,  
Obožavamo te, Slavimo vas,  
Zahvaljujemo vam na sjajnoj  
slavi, Gospodine Bože, nebeski  
kralj, O Bože, Svemogućí Oče.  
Gospodine Isuse Kriste, samo  
rođeni Sin, Gospodine Bože,  
janje Božji, Sin Oca, Oduzimate  
grijehe svijeta, smiluj se nama;  
Oduzimate grijehe svijeta,  
primite našu molitvu; Sjediš u  
desnoj ruci Oca, smiluj se nama.  
Za vas su sami sveti, ti si ti  
Gospodin, vi ste samo najviši,  
Isus Krist, sa Duhom Svetim, U  
slavi Božjoj Otac. Amen.

Skupljati

**Pomolimo se.**

Amen.

**Liturgija riječi**

Prvo čitanje

Riječ Gospodnje.

Tajik (тоҷикӣ)

Худоро шукр.

Забурии уёом

Хониши дуввум

Каломи Худованд.

Худоро шукр.

Инҷил

**Худованд нигахбонатон бошад.**

Ва бо рӯҳи худ.

**Хониши Инҷили муқаддас  
мувофиқи Н.**

Пок бар ту, эй Худованд

**Инҷили Худованд.**

Ҳамду сано бар Ту, эй Худованд

Исои Масеҳ.

Беҳри имон

Ба як Худо бовар дорам, Падари  
Қодири Мутлақ, офаринандаи  
осмону замин, аз ҳама чизҳои  
намоён ва ноаён. Ман ба як  
Худованд Исои Масеҳ имон  
дорам, Писари ягоназоди Худо,  
пеш аз ҳама аз Падар таваллуд  
шудааст. Худо аз Худо, Нур аз  
нур, Худои ҳақиқӣ аз Худои  
ҳақиқӣ, зоидашуда, офарида  
нашуда, бо Падар пайваста; ба  
воситаи Ӯ ҳама чиз ба вучуд  
омадааст. Барои мо одамон ва  
барои наҷоти мо Ӯ аз осмон фуруд  
омад, ва бо Рӯҳулқудс аз Марями  
бокира таҷассум ёфт, ва одам  
шуд. Ба хотири мо ӯ зери дасти  
Понтиус Пилотус маслуб карда  
шуд, ба марг дучор шуд ва ба хок  
супурда шуд, ва дар рӯзи сеюм аз  
нав бархост мувофиқи  
Навиштаҳо. Ӯ ба осмон сууд кард

Croatian (Hrvatski)

Hvala Bogu.

Odgovorni psalm

Drugo čitanje

Riječ Gospodnje.

Hvala Bogu.

Gospel

**Gospodin biti s tobom.**

I sa svojim duhom.

**Čitanje iz Svetog evanđelja  
prema N.**

Slava tebi, Gospodine

**Evandjelje Gospodnje.**

Pohvale te, Gospodine Isuse

Kriste.

Profesija vjere

Vjerujem u jednog Boga,  
Svemogući otac, Proizvođač  
neba i zemlje, od svih vidljivih i  
nevidljivih. Vjerujem u jednog  
Gospodina Isusa Krista, Jedinog  
rođeni Sin Božji, Rođen od oca  
prije svih godina. Bog od Boga,  
Svjetlost od svjetlosti, Istinski  
Bog od istinskog Boga, Porođeni,  
nisu napravljeni, konzumirani s  
ocem; Kroz njega su sve stvari  
napravljene. Za nas muškarce i  
za naše spasenje sišao je s neba,  
a Duhom Svetim je utjelovio  
Djevice Marije, i postao čovjek.  
Zbog nas, bio je razapet pod  
Pontius Pilatom, pretrpio je smrt  
i pokopan, i opet se digao trećeg  
dana U skladu s Pismima.  
Uzašao je u nebo i sjedi u desnoj  
ruci Oca. Ponovo će doći u slavi  
prosuditi žive i mrtve A njegovo

## Тажик (тоҷикӣ)

ва дар тарафи рости Падар  
нишастааст. Ў боз дар ҷалол  
хоҳад омад ба зиндагон ва  
мурдагон доварӣ кунад ва  
салтанати вай интиҳо нахоҳад  
буд. Ман ба Рӯҳулқудс, Худованд,  
ки ҳаётбахш, имон дорам, ки аз  
Падар ва Писар мебарояд, ки  
назди Падар ва Писар сачда ва  
ҷалол меёбад, ки ба воситаи  
анбиё сухан рондааст. Ман ба як  
Калисои муқаддас, католикӣ ва  
апостолӣ бовар дорам. Ман як  
таъмидро барои омурзиши  
гуноҳҳо эътироф мекунам ва ман  
интизори эҳёи мурдагон ҳастам  
ва зиндагии охират. омин.

Саломатӣ

Дуои универсалӣ

Мо ба Худованд дуо мекунем.

Парвардигоро, дуои моро бишнав.

Литурге аз Euchchist

Пешниҳод

Худоро то абад муборак бод.

Дуо кунед, бародарон ва хоҳарон,  
ки қурбони ману ту метавонад  
дар назди Худо мақбул бошад,  
Падари бузургвор.

Худованд қурбонии дасти шуморо  
қабул кунад барои ҷалол ва  
ҷалоли номи Ў, ба манфиати мо ва  
некии тамоми Калисои муқаддаси  
Ў.

омин.

Дуои Эвхаристӣ

Худованд нигахбонатон бошад.

## Croatian (Hrvatski)

kraljevstvo neće imati kraja.  
Vjerujem u Duha Svetoga,  
Gospoda, davatelja života, koji  
nastavlja od oca i sina, Tko je s  
ocem i sinom obožavan i  
proslavio, koji je govorio kroz  
proroke. Vjerujem u jednu,  
svetu, katoličku i apostolsku  
crkvu. Priznajem jedno krštenje  
zbog oprostjenja grijeha I  
radujem se uskrsnuću mrtvih i  
život svijeta koji dolazi. Amen.

Propovijed

Univerzalna molitva

Molimo se Gospodinu.

Gospode, čuj našu molitvu.

Liturgija euharistije

Prekršaj

Blagoslovljen Bog zauvijek.

Moli, braća (braća i sestre), da  
moja žrtva i tvoja može biti  
prihvatljiv Bogu, Svemogućí  
otac.

Neka Gospodin prihvati žrtvu u  
vašim rukama Za pohvalu i slavu  
njegovog imena, Za naše dobro I  
dobro sve njegove svete crkve.

Amen.

Euharistijska molitva

Gospodin biti s tobom.

## Tajik (тоҷикӣ)

Ва бо рӯҳи худ.

**Дилҳои худро баланд кунед.**

Мо онҳоро ба сӯи Худованд  
мебардорем.

**Биёед ба Худованд Худои худ  
шукр гӯем.**

Ин дуруст ва одилона аст.

Қуддус, муқаддас, муқаддас  
Худованд Худои лашкарҳо.

Осмону замин аз ҷалоли Ту пур  
аст. Хосанна дар баландтарин.  
Хушо касе ки ба исми Худованд  
меояд. Хосанна дар баландтарин.

**Сирри имон.**

Мо марги Туро эълон мекунем, эй  
Худованд, ва ба эҳёи худ эътироф  
кунед то боз омадан. Ё: Вақте ки  
мо ин нон меҳӯрем ва ин коса  
менӯшем, Мо марги Туро эълон  
мекунем, эй Худованд, то боз  
омадан. Ё: Моро начот деҳ,  
Начотдиҳандаи ҷаҳон, зеро ки ба  
салиб ва эҳёи ту шумо моро озод  
кардед.

омин.

Маросими ҷамъомад

**Бо фармони Начотдиҳанда ва бо  
таълимоти илоҳӣ ташақкул  
ёфтааст, мо ҷуръат дорем  
бигӯем:**

Падари мо, ки дар осмон аст,  
исми Ту муқаддас бод; Малакути  
ту биёяд, иродаи ту ба амал ояд  
дар замин, чунон ки дар осмон  
аст. Имрӯз нони ҳаррӯзаи моро ба  
мо деҳ, ва гуноҳҳои моро  
биёмурз, чунон ки мо онҳоеро, ки  
бар зидди мо таҷовуз мекунамд,

## Croatian (Hrvatski)

I sa svojim duhom.

**Podigni svoja srca.**

Podižemo ih do Gospoda.

**Zahvalijmo Gospodinu našem  
Bogu.**

U redu je i pravedno.

Sveti, sveti, sveti Gospodine Bog  
domaćina. Nebo i Zemlja puni su  
vaše slave. Hosanna u najvišoj.  
Blagoslovljen je onaj koji dolazi u  
ime Gospodnje. Hosanna u  
najvišoj.

**Misterija vjere.**

Proglasimo vašu smrt,  
Gospodine, i ispovijedati vaše  
uskrsnuće Dok opet ne dođete.  
Ili: Kad pojedemo ovaj kruh i  
popijemo ovu šalicu, Proglasimo  
vašu smrt, Gospodine, Dok opet  
ne dođete. Ili: Spasite nas,  
Spasitelj svijeta, Jer vaš križ i  
uskrsnuće Oslobodili ste nas.

Amen.

Obred zajedništva

**Po naredbi Spasitelja i formirano  
božanskim učenjem, usuđujemo  
se reći:**

Oče naš koji jesi na nebesima,  
Sveti se ime tvoje; Dolazi tvoje  
kraljevstvo, Tvoja će biti gotova  
na zemlji kao što je to na nebu.  
Dajte nam ovaj dan naš  
svakodnevni kruh, i oprostiti  
nam svoje provale, Dok  
oprašamo onima koji propadaju

## Tajik (тоҷикӣ)

мебахшем; ва моро ба васваса  
наандоз, балки моро аз бадӣ раҳо  
кун.

Худовандо, моро аз ҳар бадӣ раҳо  
кун, дар айёми мо сулҳу осоиш  
ато кун, ки ба ёри раҳмати ту,  
мо метавонем ҳамеша аз гуноҳ  
озод бошем ва аз ҳама мусибат  
эмин, ки мо умеди муборакро  
интизорем ва омадани  
Наҷотдиҳандаи мо Исои Масеҳ.

Барои салтанат, кувва ва шухрат  
аз они туст ҳоло ва то абад.

Худованд Исои Масеҳ, ки ба  
расулони ту гуфт: Саломатро  
тарк мекунам, осоиштагии худро  
ба ту медиҳам, ба гуноҳҳои мо  
нигоҳ накун, балки бар имони  
калӣсои шумо, ва бо лутфу  
марҳамат ба вай сулҳу ваҳдат ато  
фармояд мувофиқи хоҳиши шумо.  
Ки то абад зиндагӣ мекунанд ва  
ҳукмронӣ мекунанд.

Омин.

Саломати худованд ҳамеша бо  
шумо бод.

Ва бо рӯҳи худ.

Биёед ба якдигар аломати сулҳро  
пешкаш кунем.

Барраи Худо, ту гуноҳҳои ҷаҳонро  
мебардорӣ, бар мо раҳм кун.

Барраи Худо, ту гуноҳҳои ҷаҳонро  
мебардорӣ, бар мо раҳм кун.

Барраи Худо, ту гуноҳҳои ҷаҳонро  
мебардорӣ, ба мо сулҳ ато кун.

Инак Барраи Худо, инак, касе ки  
гуноҳҳои ҷаҳонро мебардорад.

## Croatian (Hrvatski)

protiv nas; i ne vodi nas u  
iskušenje, Ali izbavite nas od zla.

Izbavite nas, Gospodine, molimo  
se od svakog zla, milostivo  
odobriti mir u našim danima, To,  
uz pomoć vaše milosti, Možda  
smo uvijek oslobođeni grijeha i  
sigurno od svih nevolja, Dok  
čekamo blagoslovljenu nadu I  
dolazak našeg Spasitelja, Isusa  
Krista.

Za kraljevstvo, Snaga i slava su  
vaša sad i zauvijek.

Gospodine Isus Kriste, Tko je  
reкао vašim apostolima: Mir  
ostavljam te, moj mir dajem  
vam, Ne gledajte naše grijehе,  
Ali o vjeri vaše crkve, i milostivo  
joj daju mir i jedinstvo U skladu s  
vašom voljom. Koji žive i kraljuju  
zauvijek.

Amen.

Mir Gospodnje uvijek je s tobom.

I sa svojim duhom.

Ponudimo jedni drugima znak  
mira.

Jaganjče Božji, ti oduzmeš  
grijehe svijeta, smiluj se nama.

Jaganjče Božji, ti oduzmeš  
grijehe svijeta, smiluj se nama.

Jaganjče Božji, ti oduzmeš  
grijehe svijeta, Daj nam mir.

Evo Jaganjca Boga, Evo onoga  
koji oduzima grijehe svijeta.

## Тажик (тоҷикӣ)

Хушо онҳое ки ба зиёфати Барра даъват шудаанд.

Худовандо, ман сазовор нестам ки ба зери боми ман дароед, балки фақат каломро бигӯ, ва ҷонам шифо хоҳад ёфт.

Бадани (Хуни) Масеҳ.

омин.

Биёед дуо кунем.

омин.

## Рейсҳои ба итмом расмӣ

### Баракат

Худованд ниғахбонатон бошад.

Ва бо рӯҳи худ.

Худованди бузург ниғахбонатон бошад, Падар, Писар ва Рӯҳулқудс.

омин.

Аз кор озод кардан

Пеш равед, Масса ба охир расид.

Ё: Бирав ва Инҷили Худовандро эълон кун. Ё: Ба саломатӣ бирав, Худовандро бо ҷони худ ҳамду сано хон. Ё: Ба саломат биравед.

Худоро шукр.

## Croatian (Hrvatski)

Blagoslovljeni su oni koji su pozvani na večeru janjetine.

Gospode, nisam dostojan da biste trebali ući pod moj krov, Ali recite samo riječ i moja duša će biti izliječena.

Kristovo tijelo (krv).

Amen.

Pomolimo se.

Amen.

## Završni obredi

### Blagoslov

Gospodin biti s tobom.

I sa svojim duhom.

Neka vas svemogućí Bog blagoslovi, Otac, i Sin i Duh Sveti.

Amen.

Otkaz

Idite, masa je završena. Ili: Idite i najavite Gospodinovo evanđelje. Ili: idi u miru, slaviš Gospoda po svom životu. Ili: idi u miru.

Hvala Bogu.